Morena
Moreno

DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Morena
Moreno

Institution scolaire
Jean Baptiste Cerlogne Saint-Pierre
École primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Au Val d’Aoste, il y avait une petite colline gaie et généreuse, entourée de hautes montagnes. On l’appelait Morena. Au début d’un hiver particulièrement rude, elle sombra dans la mélancolie car la neige avait recouvert ses pâturages et son sommet n’était qu’un rocher dégarni. Elle sanglotait sans arrêt.

Un còp èra, dins la Val d'Aosta, i aviá una montanheta, polida polida e erborosa, enrodada de monts nauts. Li disián Morena. Al començament d'un ivèrn plan aspre, venguèt melenconica, perque la nèu aviá cobèrt los pasturals e la cima èra pas qu'un rocàs lis. Se plorava de longa.

Un jour où le soleil brillait plus fort que d’habitude, Scintille, un petit lézard frétilant, sortit de la demi-coque de noix de coco abandonnée par un enfant, qui lui servait d’abri. Scintille était très curieux et aimait découvrir le monde extraordinaire qui l’entourait.

Un jorn que lo solelh lusissiá mai que de costuma, Beluguet, un lausèrt coetejaire, sortiguèt de la noga de cocotièr abandonada per un dròlle e que li servissiá d'abric. Beluguet èra mai que curiós e aimava de descobrir lo mond espectaclós que l'enrodava.

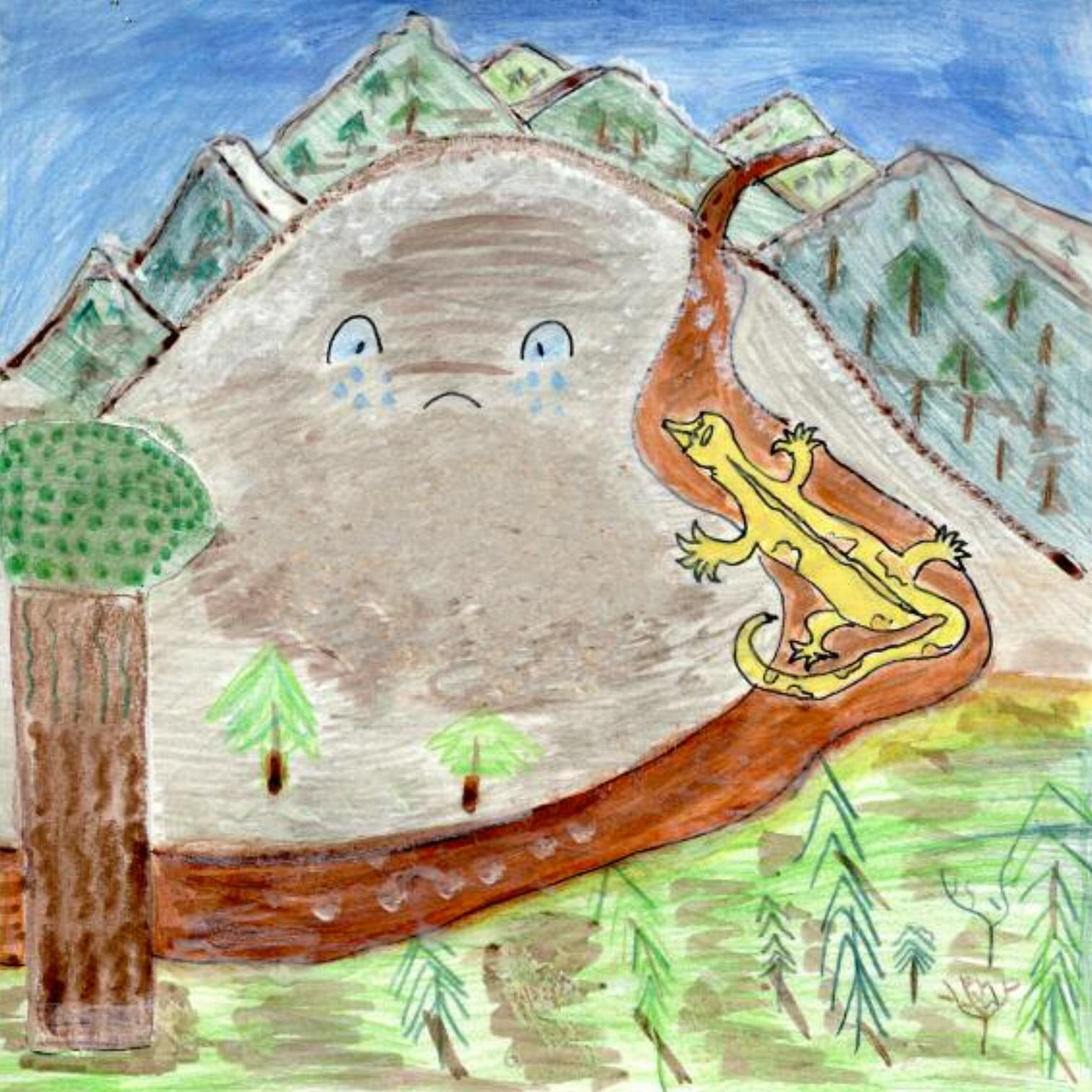
.

Soudain, il entendit quelqu’un pleurer ! Il se déplaça à vive allure au sommet de la colline.

- Il me faudrait juste un peu d’énergie, sanglotait Morena, un brin de soleil et quelques gouttes d’eau pour ne plus être triste et reprendre mon aspect éclatant !

D'un còp, ausiguèt qualqu'un que plorava, limpèt duscas a la cima de la montanheta.

- Ai besonh d'un pauc de vam, sanglotava Morena, un rai de solelh e qualques gotas d'aiga per me reviscolar e tornar escandilhar !

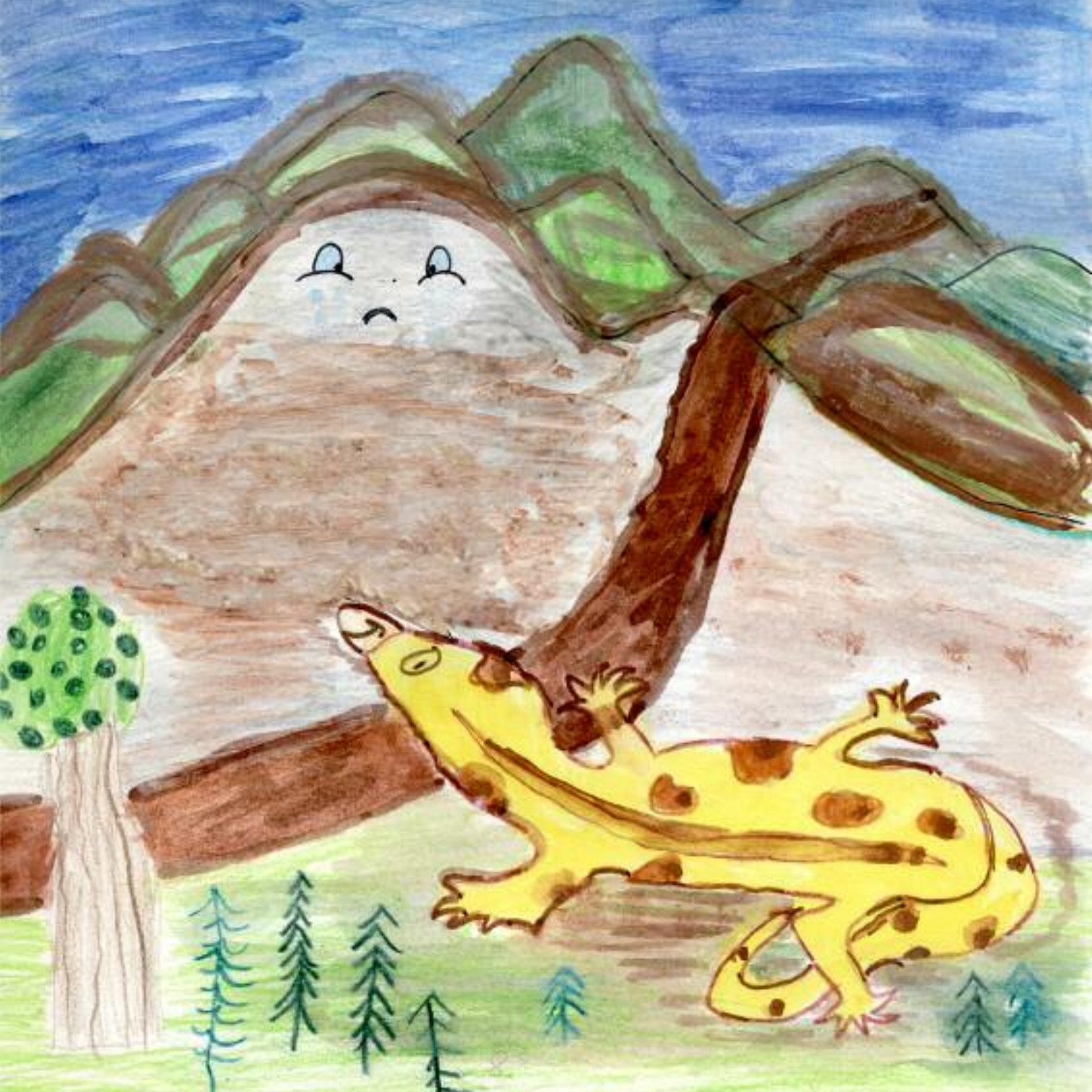


- Rassure-toi ! Je t’aiderai, promit le petit lézard, Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris sont des pharmaciens célèbres, capables de démêler tous les problèmes qui leur sont posés.

Et il partit immédiatement à la recherche de Clic, le géant, ami des animaux, qui vivait près du fleuve Arc En Ciel, pour lui demander de l’accompagner dans cette aventure.

- D'aise ! li diguèt lo lausèrt, t'ajudarai. Vau vèire sénher Esquiròl e dòna Mirgueta que son de cranes potingaires, capables d'esclarzir totes los problèmas que sián.

E partiguèt sul pic en cèrca de Clic lo gigant, amic de las bèstias, que viviá prèp del flume Arcolan, per li demandar de l'acompanhar dins aquela aventura.

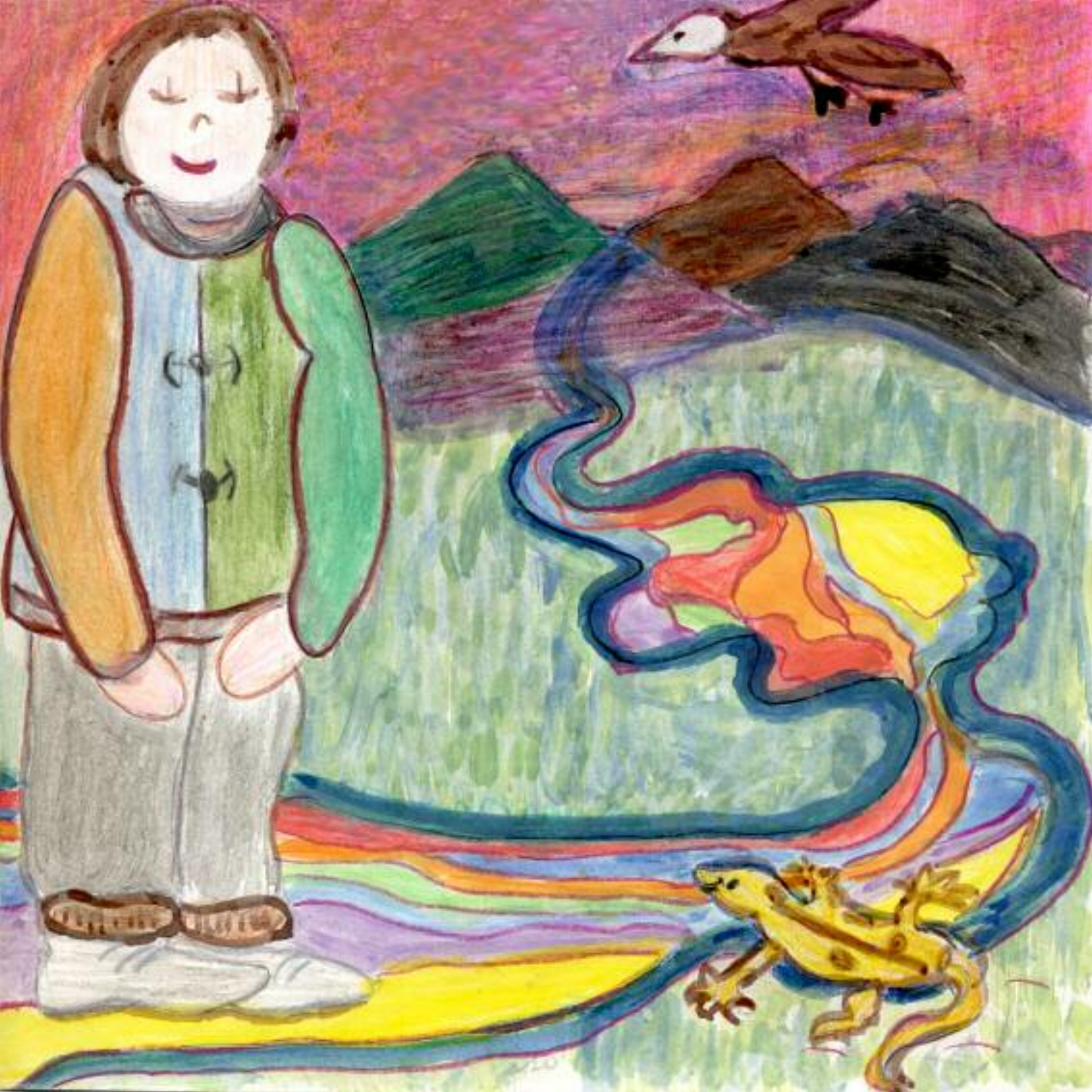


- Clic !!! Clic !!! La colline est malade. Il faut l’aider. Elle est gentille envers nous.
- Du calme, lézard ! Je vais t’aider, mais la nuit tombe, on ne voit rien. Attendons demain, répondit lentementle géant.
- Non, non, tout de suite, car Sauvage, l’aigle, voit tout et sait tout. Allez, dépêche. Suis-moi !

Clic se mit en marche calmement tandis que Scintille courait vers le nid de l’aigle.

- Clic !!! Clic !!! La colina es malauta. La cal ajudar. Es nòstra amiga.
- D'aise, lausèrt ! T'ajudarai, mas ara la nuèch se sarra, òm i vèi pas res. Esperem deman, li respondèt lo gigant.
- Non, non, sul pic, que l'agla Salvatja, o vei tot e o sap tot. Anem, despacha-te. Seguís-me !

Clic se metèt en camin tranquillament del temps que Beluguet limpava cap al nis de l'agla.



- Sauvage !!! Sauvage !!! La colline est malade. Peux-tu m’indiquer le chemin pour rejoindre Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris ?
- Il fait noir. Vous courez le risque de vous égarer dans la forêt, répondit l’oiseau. Suivez ce sentier de cailloux lumineux qui conduit à la tanière de Museau Blanc, le renard, et puis demandez son aide.

- Salvatja ! Salvatja ! Es malauta la montanheta. Me pòs ensenhar lo camin per retrobar sénher Esquiròl e dòna Mirgueta ?
- Fa negre. Riscatz de vos perdre per la forèst, respondèt l'aucèl. Seguissètz aquel camin de las caladas lusentas : mena a la jaça de Morre Blanc, lo rainal. Li demandarètz ajuda.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colline est malade. Nous devons chercher un médicament. Aide-nous !
- Il fait nuit, on ne voit rien, réfléchit le renard à haute voix.
- Allez, c'est urgent ! Morena nous abrite et nous protège. Il faut l'aider.

- Morre Blanc !!! Morre Blanc !!! Es malauta la montanheta. Sèm a cercar una potinga. Ajuda-nos !
- Fa nuèch, se vèi pas res, sosquèt lo rainal a votz nauta.
- Anem, afana-te, i a urgéncia ! Es Morena que nos abriga e nos apara. La devèm ajudar.

- Je crierai, répondit Museau Blanc, suivez l'écho de ma voix. Vous devez traverser un pont suspendu sur une cascade. Au fond vous trouverez le chemin du Bois magique. Attention suivez le sentier indiqué par le panneau du champignon rouge !

- Badarai, respondèt Morre Blanc. Seguissètz lo resson de ma votz. Devètz passar un pont sus una cascada. Al fons, traparètz lo camin del Bòsc magic. Atencion de plan seguir lo caminòt ensenhat per la placa del campairòl roge.

Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois
Magique

Arrivés à la cascade, Scintille faillit tomber dans l'eau. Le pont n'y était plus. Une chute de neige l'avait emporté.

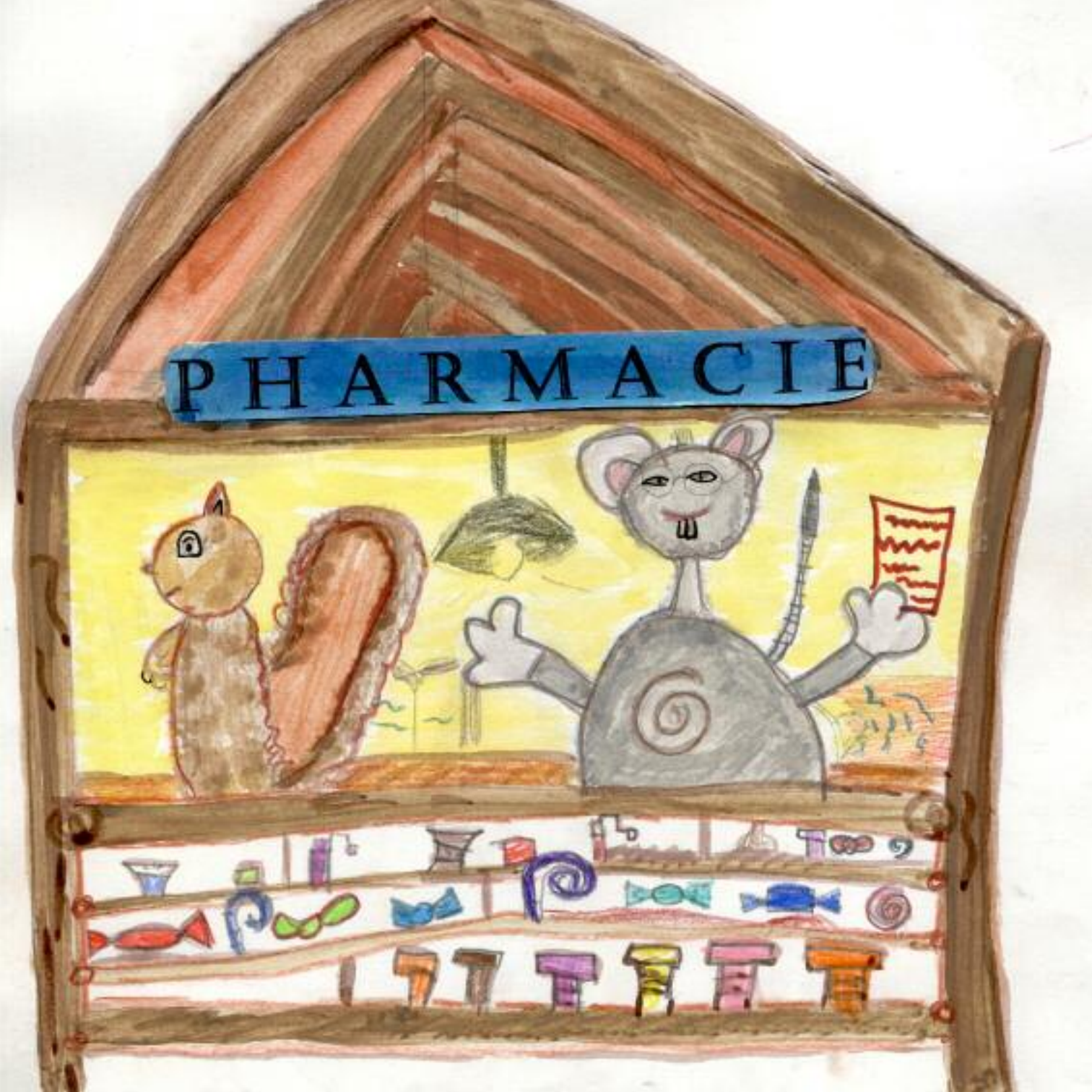
- Je n'y arriverai pas. Morena ne guérira plus ! criait il, pris de désespoir.
- Du calme lézard ! dit tranquillement Clic, je suis un géant, je mets mon pied droit d'un côté du ravin. Paf ! Et mon pied gauche de l'autre côté. Paf ! Allez, viens, monte sur mes épaules.

Un còp a la cascada, Beluguet manquèt de tombar dins l'aiga : lo pont i èra pas pus. La nèu se l'èra emportat.

- Capitarai pas. Morena garirà pas ! cridava lo lausèrt, desesperat.
- D'aise, lausèrt ! Diguèt Clic tranquillament, soi un gigant : me pausi lo pè drech d'un costat del barrenc, paf ! e l'esquerre de l'autre, paf ! Anem, vèni, monta sus mas espatlas.

Les deux amis reprirent leur chemin, traversèrent la forêt et… quelle surprise !
Au milieu du bois ils aperçurent un petit chalet multicolore. C’était la pharmacie de Monsieur Lécureuil et de Madame Lasouris.
Les spécialistes préparèrent un sirop de myrtilles et de fraises, des bonbons aux edelweiss et de la Taupirine, une délicieuse glace au chocolat blanc.

Camina que caminaràn, los dos amics contunhèron, passèron la forèst e … quina suspresa !
Al mièg del bòsc vegèron un masuc mirgalhat : èra la farmacia de sénher Esquiròl e de dòna Mirgueta.
Los especialistas aprestèron un siròp d'abajons e de fragas, de pastilhas als edelweisses e de Taupirina, un glacet deliciós al chocolat blanc.

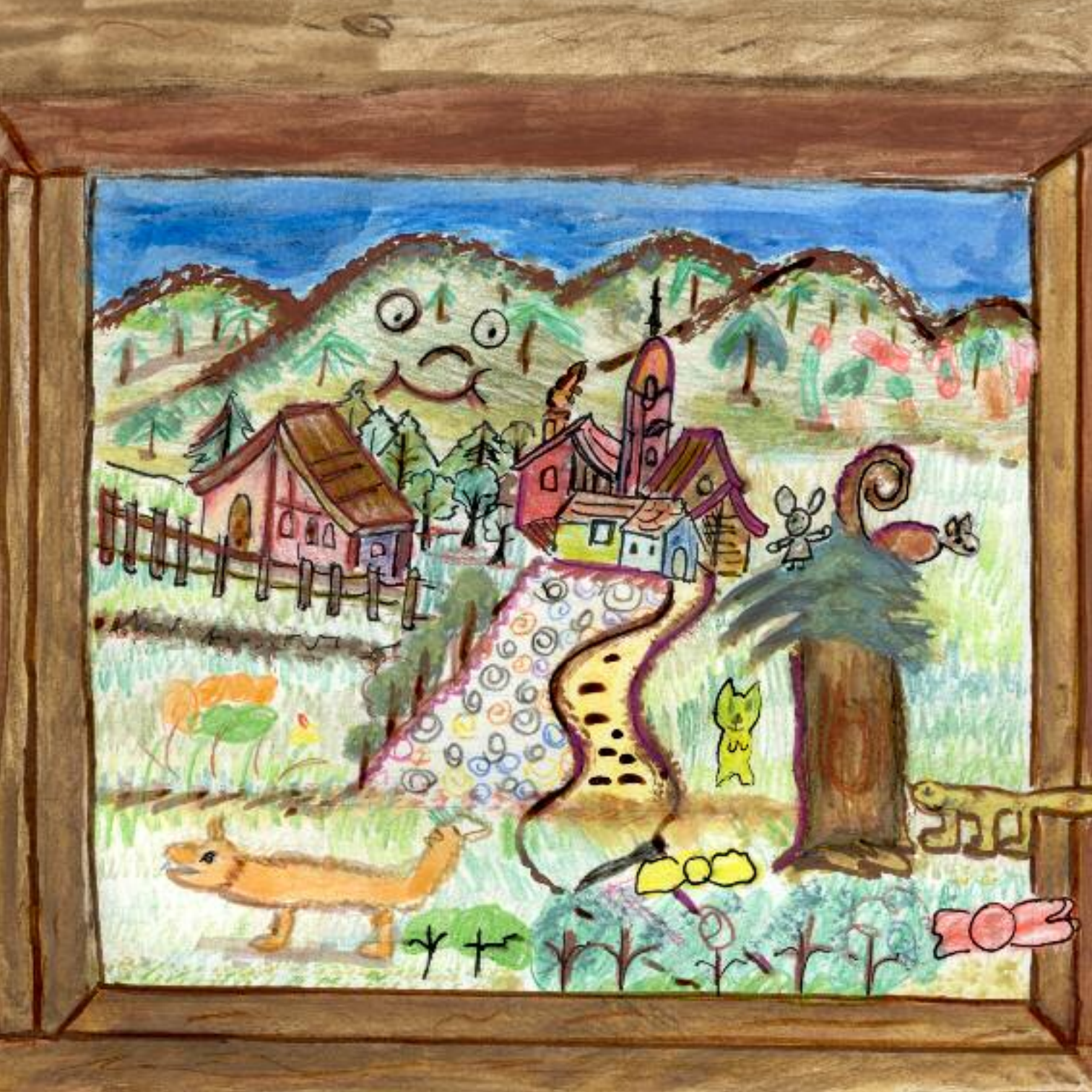

PHARMACIE

Scintille et Clic apportèrent immédiatement à Morena les médicaments miraculeux. La colline avala sirop et bonbons, goûta la glace et… retrouva sa bonne humeur et son doux sourire.

A la lèsta, Beluguet e Clic menèron las potingas miraclosas a Morena. La montanheta engoliguèt siròp e pastilhas, tastèt lo glacet e … tornèt trobar son vam e son sorire.

Au pied de Morena, les habitants du village construisirent un jardin de sucreries, pour que la colline ne manque jamais plus de bonnes choses douces pour passer l’hiver. Tout près de ce Bois des Délices d’énormes arbres poussèrent pour abriter tous les animaux qui l’avaient aidée.

Aval, al pè de Morena, los estajants del vilatge farguè-ron un òrt de besucaríás per que la colina manque jamai pus de lepetaríás per se passar l'ivèrn. Tot pròche d'aquel Bòsc dels Delicis, creissèron d'arbres immenses per abrigar totes las bèstias que l'avián ajudada !



Chaque été, les touristes partent en randonnée pour chercher le jardin des sucreries, mais… il faut être gentil et généreux pour le trouver.

Cada estiu, de toristas van en escorreguda per cercar aquel òrt de besucariás, mas … cal èsser tot plen brave per lo trobar.

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Margot ANELLI
Melissa D'AGOSTINO
Jacopo DI FRANCESCANTONIO
Emanuele FRAU
Anas HADDOUD
Lisa MANTANI
Gaia MARTIS
Samuel MARTIS
Ilaria OTTONELLI
André PARISI
Greta PERUCCA
Eleonora PREATO
Riccardo REY
Alex ROMANIA
Sofia SISTILLI

Institutrice Mme Daniela SCAGLIONE
Chef d'établissement M. Giorgio DIEMOZ

Version en catalan de Mme Rita PEIX

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena. Trouvera-t-elle quelqu'un qui l'aidera ?

9 782371 600669